

## **Audiodeskription: Die Kunst der Filmübersetzung**

10.-12.1.2008

Gebäude A.2.2, Raum 120 (Konferenzraum)

### **Donnerstag, 10.1.2008**

- 17:00 – 20:00 h    Audiodeskription und Translation:  
Zur Geschichte des Hörfilms in Europa – eine kurze Einführung in das  
Thema mit Filmbeispielen aus verschiedenen Ländern
- Audiodeskription im Fernsehen, auf DVD, im Kino und im Theater:  
Die praktische Umsetzung in verschieden Medien

### **Freitag, 11.1. 2008**

- 9:00 – 10:30 h    Prinzipien des semiotischen Transfers Sprache – Bild:  
Diskussion von Guidelines für die Audiodeskription
- Kaffeepause
- 11:00-13:00      Beginn der Arbeit in Dreiergruppen an authentischem Filmmaterial
- Mittagspause
- 14:00 – 16:00 h    Fortsetzung der Gruppenarbeit an authentischem Filmmaterial
- Kaffeepause
- 16:30 – 18:00 h    Auswertung der Gruppenarbeit und Vergleich der erarbeiteten  
Lösungen mit der professionellen Hörfilmerstellung des Bayerischen  
Rundfunks, Diskussion der Kriterien für die zweite Filmarbeit.

# **Audiodeskription: Die Kunst der Filmübersetzung**

10.-12.1.2008 - Gebäude A.2.2, Raum 120 (Konferenzraum)

---

## **Samstag, 12.1.2008**

9:00 – 10:00 h Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten (Jan Kunold)

Kaffeepause

10:30 – 13:00 h Audiodeskription für komplexere Zusammenhänge:  
Arbeit in Dreiergruppen an längerem Filmbeispiel unter  
Berücksichtigung der Erfahrungen des ersten Films

Mittagspause

14:00 – 16:00 h Fortsetzung der Gruppenarbeit an authentischem Filmmaterial

Kaffeepause

16:30 – 18:00 h Abschluss der Gruppenarbeit und Auswertung  
Vergleich mit der professionellen Hörfilmerstellung  
beim Bayerischen Rundfunk

Auswertung des Workshops und Perspektiven der weiteren Arbeit